

# Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w 2018 roku

## Publikacje książkowe

1. **Gorečan Katja:** *Trpljenje mlade Hane / Cierpienia młodej Hany.*  
Tłum. Miłosz B i e d r z y c k i. Kraków, Korporacja Ha!art, 2018, 78 s.  
[poezja].
2. **Lainšček Feri:** *Nedotakljivi. Mit o Ciganih / Nietykalni. Mit o Cyganach.*  
Tłum. Joanna P o m o r s k a. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie  
Sedno, 2018, 140 s. [proza].
3. *Rozmowy z poezją. Poezja — po co ci to?*  
Poznań, Wydawnictwo Font, 2018.  
**Simonović Ifigenija:** *Ona v zavetišču / Ona w schronieniu.*  
Tłum. Agnieszka Ż u c h o w s k a - A r e n d t, s. 47 [poezja].
4. **Svetina Peter:** *Čudežni prstan / Magiczny pierścień.*  
Tłum. Marlena G r u d a. Ilustracje Damijan S t e p a n č i č. Warszawa,  
Wydawnictwo Ezop, 2018, 32 s. [literatura dla dzieci].
5. **Kraljič Helena:** *Maja in Miha: otroka s sladkorno boleznijo / Maja i Michał.  
Dzieci z cukrzycą.*  
Tłum. Aleksandra B r o ż e k - S a l a. Warszawa, Wydawnictwo Piętka,  
2018, 27 s. [literatura dla dzieci].

## Publikacje w czasopismach

1. „Locutio” 2018, nr 102, wersja internetowa:

<https://www.locutio.si/index.php?no=102&clanek=3268>

**Župančič Oton**

*Svež dih od gora / Świeże tchnienie od gór*

*Tiho brez besed / Bez słów i cicho, sza*

*Vasovalec / Wiejski zalotnik*

*Z vlakom / Pociągiem*

*Zlata jutra / Złote ranki.*

Tłum. Katarina Šalamun - Biedrzycka [poezja].

2. „Locutio” 2018, nr 105, wersja internetowa:

<https://www.locutio.si/index.php?no=105&clanek=3373>

**Jesih Milan**

*Usta / Usta.*

Tłum. Katarina Šalamun - Biedrzycka [poezja].

3. „Wyspa” 2018, nr 4.

**Simonović Ifigenija**

[Z tomu *Kasneje / Później*]

*Čaplja / Czapla*

*Misliti nanj / Myśleć o nim*

*Na višini vetra in encijana / Do wysokości wiatru i goryczki*

*Planjava / Bezczesna przestrzeń*

*Roža gorja / Kwiat nieszczęścia*

*Zasnežena črnina / Zasnieżona czerń*

Tłum. Katarina Šalamun - Biedrzycka,

s. 74—76 [poezja].

## Aneks

### Publikacje w czasopismach

265

#### Rok 2017

1. „Locutio” 2017, nr 100, wersja internetowa:

<http://www.locutio.si/index.php?no=100&clanek=3188>

#### Jesih Milan

- \*\*\*(*Je kraj, kjer kamen se nad vodo tiho...*) /  
 \*\*\*(*Jest miejsce, gdzie kamień jeszcze nie wypowiedziany...*)  
 \*\*\*(*Kjer cukrnat sneg sproti se zagrinja...*) /  
 \*\*\*(*Gdzie śnieg ziarnisty w sobie się zapada...*)  
 \*\*\*(*Ni čez nebo zaplaval še oblak...*) /  
 \*\*\*(*Jeszcze przez niebo nie przepłynął obłok...*)  
 \*\*\*(*Preganja me še ena motna slika...*) /  
 \*\*\*(*Dręczy mnie jeszcze jeden mętny obraz...*)  
 \*\*\*(*Sanjam spomin a se spominjam sanj...*) /  
 \*\*\*(*Wspomnienie śnię, a czy pamiętam sny?...*)  
 \*\*\*(*Skobec je bil, negibna silhueta...*) /  
 \*\*\*(*To był krogulec; sylwetka nieruchoma...*)  
 \*\*\*(*Srebrna rosa lunina po travi...*) /  
 \*\*\*(*Na trawie srebrna rosa księżycowa...*)

*Kratka je bila / Krótka była*

*Po vodi plava / Jest rzeczka*

*Ženska odrine / Kobieta odsuwa.*

Tłum. Katarina Šalamun - Biedrzycka [poezja].

#### Prešeren France

- \*\*\*(*Neumnost in ubožnost ste sestré...*) /  
 \*\*\*(*Dziewczyna ta wcale nie była dla ciebie...*)  
 \*\*\*(*Ni znal molitve žlahtnič trde glave...*) /  
 \*\*\*(*Był pewien szlachcic, niezbyt rozgarnięty...*)  
 \*\*\*(*O, godec! kák dolgo boš še žaloval...*) /  
 \*\*\*(*Och, muzykancie, jak długo jeszcze...*)  
 \*\*\*(*Tri leta so preč, zdravnik je čas...*) /  
 \*\*\*(*Trzy lata minęły, czas jest lekarzem...*)

*Dohtar / Mecenaz*

*Glosa / Glossa*

*Judovsko dekle / Żydowska dziewczyna*

*Magistrale / Finał*

*Matiju Čopu / Maciejowi Čopowi*

*Pevcu / Do poety*

*Povodni mož / Wodnik*

*V spomin Andreja Smoleta / Pamięci Andrzeja Smole*

*Ženska zvestoba / Wierność kobieca.*

Tłum. Katarina Šalamun - Biedrzycka [poezja].

Opracowała *Monika Gawlak*